



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne Specjalność Tłumaczenie ustne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09TUSFAS.21K.01581.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Barbara Walkiewicz	
Prowadzący zajęcia	Barbara Walkiewicz	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 15, Egzamin	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	pogłębienie wiedzy na temat przekładu ustnego (specyfika, typologia)
C2	zrozumienie procesów zachodzących w trakcie tłumaczenia ustnego (konsekwentnego i symultanicznego)
C3	poznanie strategii i technik przekładu ustnego, jak również kontekstu ich stosowania

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki przekładu ustnego	TUS_K2_W03, TUS_K2_W05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
W2	ma pogłębioną wiedzę na temat strategii i technik przekładu ustnego	TUS_K2_W03, TUS_K2_W06	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa	TUS_K2_U01, TUS_K2_U05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U2	potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną związaną z przekładem ustnym	TUS_K2_U04, TUS_K2_U10	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Charakterystyka tłumaczenia ustnego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego	W1, U2	Konwersatorium
2.	Typologie tłumaczenia ustnego	W1, U2	Konwersatorium
3.	Charakterystyka poszczególnych typów tłumaczenia ustnego (konsekwentnego: liaison, bez notatek, z notatkami) oraz symultanicznego (a vista, kabinowego, szeptanego)	W1, W2, U2	Konwersatorium
4.	Strategie i techniki tłumaczenia ustnego	W1, W2, U1, U2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	1. Ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim. 2. Inne warunki określone przez prowadzącego zajęcia. 3. ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim aktywny udział w zajęciach: przetłumaczenie wszystkich przeznaczonych dla danego studenta wystąpień; zaliczenie kolokwium i egzaminu Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. GILLIES, Andrew. 2001. Tłumaczenie ustne. Conference Interpreting. Poradnik dla studentów. A Student's Companion. Kraków: Tertium
2. TRYUK, Małgorzata. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN
3. SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne. 2001. Interpréter pour traduire. 4e édition revue et corrigée. Collection TRADUCTOLOGIE. Paris : Didier Érudition
4. PÖCHHACKER, Franz. 2007. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge

Dodatkowa

1. GILE, Daniel. 1991. Guide de l'interprétation à l'usage des organisateurs de conférences. Paris: Création Leterrier
2. GILE, Daniel. 1995. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille : Presses Universitaires de Lille
3. ROZAN, Jean-François. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in Consecutive Interpreting. (tłum.) Kraków: Tertium

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	15
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie do zaliczenia	15
Przygotowanie do egzaminu	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75

Liczba punktów ECTS	ECTS 3
---------------------	-----------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TUS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami
TUS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi
TUS_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia empirycznej komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności przekładowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych